

CAPPELLA PAPAIE

CONCISTORO
ORDINARIO PUBBLICO

PRESIEDUTO DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

PER LA CREAZIONE DI NUOVI CARDINALI
L'IMPOSIZIONE DELLA BERRETTA
LA CONSEGNA DELL'ANELLO
E L'ASSEGNAZIONE DEL TITOLO O DELLA DIACONIA

BASILICA VATICANA, 5 OTTOBRE 2019

I NUOVI CARDINALI

1. Mons. Miguel Ángel AYUSO GUIXOT, M.C.C.J.
Vescovo tit. di Luperciana
Presidente del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso
2. Mons. José Tolentino CALAÇA DE MENDONÇA
Arcivescovo tit. di Suava
Archivista e Bibliotecario di Santa Romana Chiesa
3. Mons. Ignatius SUHARYO HARDJOATMODJO
Arcivescovo di Jakarta (Indonesia)
4. Mons. Juan de la Caridad GARCÍA RODRÍGUEZ
Arcivescovo di San Cristóbal de La Habana (Cuba)
5. Mons. Fridolin AMBONGO BESUNGU, O.F.M. Cap.
Arcivescovo di Kinshasa (Congo)
6. Mons. Jean-Claude HOLLERICH, S.I.
Arcivescovo di Luxembourg (Lussemburgo)
7. Mons. Álvaro Leonel RAMAZZINI IMERI
Vescovo di Huehuetenango (Guatemala)
8. Mons. Matteo Maria ZUPPI
Arcivescovo di Bologna (Italia)
9. Mons. Cristóbal LÓPEZ ROMERO, S.D.B.
Arcivescovo di Rabat (Marocco)

10. Mons. Michael CZERNY, S.I.
Arcivescovo tit. di Benevento
Sotto-Segretario della Sezione migranti e rifugiati
del Dicastero per il Servizio dello Sviluppo Umano Integrale
11. Mons. Michael Louis FITZGERALD, M. Afr.
Arcivescovo tit. di Nepte
Nunzio Apostolico
12. Mons. Sigitas TAMKEVIČIUS, S.I.
Arcivescovo emerito di Kaunas (Lituania)
13. Mons. Eugenio DAL CORSO, P.S.D.P.
Vescovo emerito di Benguela (Angola)

You are Peter, and upon this rock I will build my Church, and the gates of the netherworld shall not prevail against it. I will give you the keys to the kingdom of heaven.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te darò le chiavi del regno dei cieli.

The Greeting

Saluto

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

La grazia e la pace di Dio nostro Padre e del Signore nostro Gesù Cristo sia con tutti voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

TU ES PETRUS

La schola:

Mt 16, 18-19

Tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam, et portæ inferi non prævalebunt adversus eam, et tibi dabo claves regni cælorum.

Il Sommo Pontefice, fatta una breve preghiera davanti alla Confessione, si porta alla sede.

Salutatio

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo.

R. Et cum spiritu tuo.

Uno dei nuovi Cardinali, a nome di tutti, rivolge al Santo Padre un indirizzo di omaggio e gratitudine.

Prayer

Let us pray.

Lord God, Father of glory, source of all that is good, who unceasingly enrich your Church throughout the world with an abundance of gifts, yet with still greater benevolence watch over the See of Blessed Peter the Apostle, which you have set above all others: in your providence grant that I, your servant, may carry out wisely the office entrusted to me, in the certain knowledge that you will bestow upon the universal Church all those things you have promised her to whose benefit all is directed.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Orazione

Preghiamo.

Signore Dio, Padre della gloria, fonte di ogni bene, tu che con larghezza di doni non cessi di arricchire la tua Chiesa sparsa nel mondo, e guardi con particolare benevolenza la sede del beato Pietro Apostolo che hai voluto insigne: con la tua provvidenza concedi a me tuo servo di esprimere convenientemente il mandato affidato; nella certezza che tu darai alla Chiesa universale tutto quello che le hai promesso e alla quale tutto è orientato.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Oratio

Il Santo Padre:

Oremus.

Domine Deus, Pater gloriæ, fons bonorum, qui licet Ecclesiam tuam toto orbe diffusam largitate munerum ditare non desinis, sedem tamen beati Apostoli tui Petri tanto propensius intueris, quanto sublimius esse voluisti: da mihi famulo tuo providentiæ tuæ dispositionibus exhibere congruenter officium; certus te universis Ecclesiis collaturum quidquid illi præstiteris, quam cuncta respiciunt. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

Tutti siedono.

Scripture Reading

*Jesus took pity on them
because they were like sheep
without a shepherd.*

Brothers and sisters, listen to the words
of the holy Gospel according to Mark

The apostles rejoined Jesus and told him all they had done and taught. Then he said to them, 'You must come away to some lonely place all by yourselves and rest for a while'; for there were so many coming and going that the apostles had no time even to eat. So they went off in a boat to a lonely place where they could be by themselves. But people saw them going, and many could guess where; and from every town they all hurried to the place on foot and reached it before them. So as he stepped ashore he saw a large crowd; and he took pity on them because they were like sheep without a shepherd, and he set himself to teach them at some length. By now it was getting very late, and his disciples came up to him and said, 'This is a lonely place and it is getting very late, so send them away, and they can go to the farms and villages round about, to buy themselves something to eat.' He replied, 'Give them something to eat yourselves.'

Allocution

Lettura

*Gesù ebbe compassione di loro,
perché erano come pecore
che non hanno pastore.*

Allocuzione

Lectio

*Jesus misertus est super eos,
quia erant sicut oves non habentes pastorem.*

Un lettore:

Ascoltate la parola del Signore dal Vangelo secondo Marco
6, 30-37a.

In quel tempo, gli apostoli si riunirono attorno a Gesù e gli riferirono tutto quello che avevano fatto e quello che avevano insegnato. Ed egli disse loro: «Venite in disparte, voi soli, in un luogo deserto, e riposatevi un po'». Erano infatti molti quelli che andavano e venivano e non avevano neanche il tempo di mangiare.

Allora andarono con la barca verso un luogo deserto, in disparte. Molti però li videro partire e capirono, e da tutte le città accorsero là a piedi e li precedettero.

Sceso dalla barca, egli vide una grande folla, ebbe compassione di loro, perché erano come pecore che non hanno pastore, e si mise a insegnare loro molte cose.

Essendosi ormai fatto tardi, gli si avvicinarono i suoi discepoli dicendo: «Il luogo è deserto ed è ormai tardi; congedali, in modo che, andando per le campagne e i villaggi dei dintorni, possano comprarsi da mangiare». Ma egli rispose loro: «Voi stessi date loro da mangiare».

Allocutio

Silenzio per la riflessione personale.

Creation of new Cardinals

Dear brothers and sisters, we are about to carry out an agreeable and solemn task of our sacred ministry. It chiefly concerns the Church of Rome, but it also affects the entire ecclesial community: we will call certain of our brethren to enter the College of Cardinals, so that they may be united to the Chair of Peter by a closer bond our apostolic ministry.

Having been invested with the sacred purple, they are to be fearless witnesses to Christ and his Gospel in the City of Rome and in faraway regions.

Therefore, by the authority of almighty God, of Saints Peter and Paul and our Own, we create and solemnly proclaim Cardinals of Holy Roman Church these brothers of ours...

Creazione dei nuovi Cardinali

Fratelli carissimi, ci disponiamo a compiere un atto gradito e grave del nostro sacro ministero. Esso riguarda anzitutto la Chiesa che è in Roma, ma interessa pure l'intera comunità ecclesiale: chiameremo a far parte del Collegio dei Cardinali alcuni nostri Fratelli, perché siano uniti alla Sede di Pietro con più stretto vincolo, divengano membri del Clero di Roma, cooperino più intensamente al nostro servizio apostolico.

Essi, insigniti della sacra porpora, dovranno essere intrepidi testimoni di Cristo e del suo Vangelo nella Città di Roma e nelle regioni più lontane.

Pertanto, con l'autorità di Dio onnipotente, dei santi Apostoli Pietro e Paolo e Nostra, creiamo e proclamiamo solennemente Cardinali di Santa Romana Chiesa questi nostri Fratelli...

Creatio novorum Cardinalium

Il Santo Padre:

Fratres carissimi,
munus gratum idemque grave sumus expleturi,
quod cum ad Romanam Ecclesiam
imprimis pertineat totius quoque Ecclesiae corpus afficit:
in Patrum Cardinalium Collegium
nonnullos Fratres cooptabimus,
qui artiore vinculo
cum Petri Sede devinciantur,
Romani Cleri membra fiant
et in apostolico servitio
Nobiscum strictius cooperentur.

Ipsi sacra purpura exornati,
in Urbe Roma et in dissitis regionibus
intrepidi erunt Christi testes eiusque Evangelii.

Itaque auctoritate omnipotentis Dei,
sanctorum Apostolorum Petri et Pauli ac Nostra
hos Venerabiles Fratres creamus
et sollemniter enuntiamus
Sanctae Romanae Ecclesiae Cardinales...

Il Santo Padre elenca i nomi dei nuovi Cardinali e annuncia l'Ordine Presbiterale o Diaconale al quale vengono assegnati.

Profession of faith and oath of fidelity

Dear brothers, in the presence of the holy people of God, profess now your faith in the triune God and your fidelity to the holy, catholic and apostolic Church.

I believe in God, the Father almighty, Creator of heaven and earth, and in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried; he descended into hell; on the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven, and is seated at the right hand of God the Father almighty; from there he will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting. Amen.

Professione di fede e giuramento

Fratelli carissimi, professate ora, di fronte al popolo santo di Dio, la vostra fede nel Dio uno e trino, e la vostra fedeltà verso la santa Chiesa cattolica e apostolica.

Io credo in Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra; e in Gesù Cristo, suo unico Figlio, nostro Signore, il quale fu concepito di Spirito Santo, nacque da Maria Vergine, patì sotto Ponzio Pilato, fu crocifisso, morì e fu sepolto; discese agli inferi; il terzo giorno risuscitò da morte; salì al cielo, siede alla destra di Dio Padre onnipotente; di là verrà a giudicare i vivi e i morti. Credo nello Spirito Santo, la santa Chiesa cattolica, la comunione dei santi, la remissione dei peccati, la risurrezione della carne, la vita eterna. Amen.

Professio fidei et iusiurandum

Si alzano solo i nuovi Cardinali.

Il Santo Padre si rivolge ai nuovi Cardinali:

Fratres carissimi,
fidem vestram in Deum unum et trinum,
et fidelitatem in sanctam Ecclesiam
catholicam atque apostolicam,
teste populo sancto Dei,
profitemini.

I nuovi Cardinali fanno la professione di fede:

Credo in Deum Patrem omnipotentem,
Creatorem cæli et terræ,
et in Iesum Christum, Filium eius unicum,
Dominum nostrum,
qui conceptus est de Spiritu Sancto,
natus ex Maria Virgine,
passus sub Pontio Pilato,
crucifixus, mortuus et sepultus,
descendit ad inferos,
tertia die resurrexit a mortuis,
ascendit ad cælos,
sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis,
inde venturus est iudicare vivos et mortuos.
Credo in Spiritum Sanctum,
sanctam Ecclesiam catholicam,
sanctorum communionem,
remissionem peccatorum,
carnis resurrectionem,
vitam æternam. Amen.

I, *N.*, Cardinal of Holy Roman Church, promise and swear, from this day forth and as long as I live, to remain faithful to Christ and his Gospel, constantly obedient to the Holy Apostolic Roman Church, to Blessed Peter in the person of the Supreme Pontiff, become members of the Roman clergy and cooperate more directly in Francis and his canonically elected successors, always to remain in communion with the Catholic Church in my words and actions, not to make known to anyone matters entrusted to me in confidence, the disclosure of which could bring damage or dishonour to Holy Church, to carry out diligently and faithfully the duties to which I am called in my service to the Church, according to the norms laid down by law. So help me almighty God.

Io *N.*, Cardinale di Santa Romana Chiesa, prometto e giuro di rimanere, da ora e per sempre finché avrò vita, fedele a Cristo e al suo Vangelo, costantemente obbediente alla Santa Apostolica Chiesa Romana, al Beato Pietro nella persona del Sommo Pontefice Francesco e dei suoi successori canonicamente eletti; di conservare sempre con le parole e con le opere la comunione con la Chiesa cattolica; di non manifestare ad alcuno quanto mi sarà stato affidato da custodire e la cui rivelazione potrebbe arrecare danno o disonore alla Santa Chiesa; di svolgere con grande diligenza e fedeltà i compiti ai quali sono chiamato nel mio servizio alla Chiesa, secondo le norme del diritto. Così mi aiuti Dio onnipotente.

Quindi giurano fedeltà e obbedienza al Santo Padre e ai suoi successori:

Ego *N.*,
sanctæ Romanæ Ecclesiæ Cardinalis *N.*,
promitto et iuro,
me ab hac hora deinceps, quamdiu vixero,
fidelem Christo eiusque Evangelio
atque obœdientem beato Petro
sanctæque Apostolicæ Romanæ Ecclesiæ
ac Summo Pontifici Francisco,
eiusque successoribus canonicè legitimeque electis,
constanter fore;
communione cum Ecclesia catholica,
sive verbis a me prolatis, sive mea agendi ratione,
me semper servaturum;
nuntia vel secreta omnia, quæ mihi concredita sint,
numquam in Ecclesiæ damnum vel dedecus esse evulgaturum;
magna denique cum diligentia et fidelitate onera explere,
quibus teneor erga Ecclesiam,
in quam ad meum servitium exercendum,
secundum iuris præscripta, vocatus sum.
Ita me Deus omnipotens adiuvet.

**Imposition of the biretta,
giving of the cardinalial ring
and assignation of the title or diaconry**

To the glory of almighty God and the honour of the Apostolic See, receive the scarlet biretta as a sign of the dignity of the cardinalate, signifying your readiness to act with courage, even to the shedding of your blood, for the increase of the Christian faith, for the peace and tranquillity of the people of God and for the freedom and growth of Holy Roman Church.

Receive the ring from the hands of Peter and know that your love for the Church is strengthened by the love of the Prince of the Apostles.

To the honour of almighty God and of Saints Peter and Paul, we entrust you with the title/deaconry of *N*.
In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

**Imposizione della berretta,
consegna dell'anello cardinalizio
e assegnazione del Titolo o della Diaconia**

A lode di Dio onnipotente e a decoro della Sede Apostolica ricevete la berretta rossa come segno della dignità del Cardinalato, a significare che dovete essere pronti a comportarvi con fermezza, fino all'effusione del sangue, per l'incremento della fede cristiana, per la pace e la tranquillità del popolo di Dio e per la libertà e la diffusione della Santa Romana Chiesa.

Ricevi l'anello dalla mano di Pietro e sappi che con l'amore del Principe degli Apostoli si rafforza il tuo amore verso la Chiesa.

Ad onore di Dio onnipotente e dei Santi Apostoli Pietro e Paolo, ti affidiamo il Titolo (*oppure* la Diaconia) di *N*.
Nel nome del Padre, e del Figlio, e dello Spirito Santo.

**Impositio bireti rubri, anuli cardinalis traditio
et assignatio Tituli vel Diaconiae**

Il Santo Padre:

Ad laudem omnipotentis Dei
et Apostolicæ Sedis ornamentum,
accipite biretum rubrum,
Cardinalatus dignitatis insigne,
per quod significatur usque ad sanguinis effusionem
pro incremento christianæ fidei,
pace et quiete populi Dei,
libertate et diffusione Sanctæ Romanæ Ecclesiæ
vos ipsos intrepidus exhibere debere.

Ogni Cardinale, secondo l'ordine di creazione, si avvicina al Sommo Pontefice e gli si inginocchia dinanzi.

Il Santo Padre gli impone lo zucchetto e la berretta cardinalizia.

Il Santo Padre consegna l'anello a ciascun Cardinale:

Accipe anulum de manu Petri
et noveris dilectione Principis Apostolorum
dilectionem tuam erga Ecclesiam roborari.

Il Santo Padre assegna a ciascun Cardinale una chiesa di Roma, quale segno di partecipazione alla sollecitudine pastorale del Papa nell'Urbe:

Ad honorem Dei omnipotentis
et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli,
tibi committimus Titulum (*vel* Diaconiam) *N*.
In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

The peace of the Lord be with you always. La pace del Signore sia sempre con te.

Go out to the whole world, says the Lord;
proclaim the Good News to all creation. Andate in tutto il mondo, dice il Signore,
insegnate il Vangelo a tutte le genti.

Il Santo Padre consegna la Bolla di creazione cardinalizia e di assegnazione del Titolo o della Diaconia e scambia con il neo-Cardinale l'abbraccio di pace:

Pax Domini sit semper tecum.

Il Cardinale risponde:

Amen.

Il nuovo Cardinale scambia con gli altri Cardinali l'abbraccio di pace. Quindi si reca alla sede per lui preparata.

EUNTES IN MUNDUM

La schola:

**Euntes in mundum universum, dicit Dominus,
prædicate Evangelium omni creaturæ.**

Cf. Mc 16, 15

The Lord's Prayer

Now let us offer the prayer Christ has given us as the model for all prayer:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Preghiera del Signore

Proclamiamo la preghiera che Cristo ci ha lasciato come il modello di ogni preghiera:

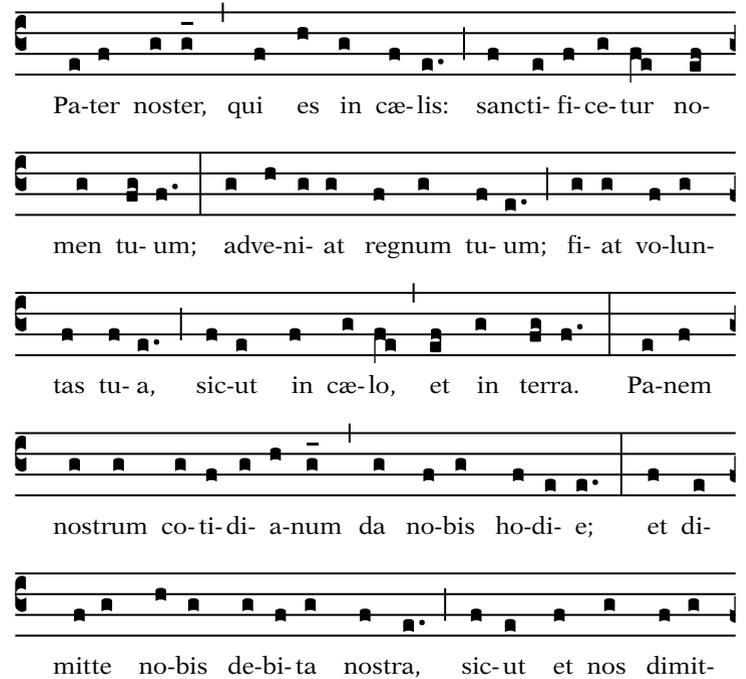
Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Oratio dominica

Il Santo Padre:

Dicamus nunc omnes orationem,
quam Christus tamquam exemplar omnis orationis nobis dedit:

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-
tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem
nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

O God, who always walk in the paths of mercy and truth, renew the gifts that you have bestowed and mercifully grant by your grace what human weakness cannot attain, namely that these servants of yours, by constantly building up your Church, may shine forth with integrity of faith and purity of mind.
Through Christ our Lord.

Dio, la cui universale via è sempre la misericordia e la verità, sostieni con la tua munificenza le tue creature; e ciò che non è possibile all'umana fragilità, accordalo misericordioso con la tua grazia, affinché questi tuoi servi, edificando costantemente la tua Chiesa e fondati nell'integrità della fede, risplendano luminosi nella purità di mente.
Per Cristo nostro Signore.



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-
timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Santo Padre:

Deus, cuius universa via misericordia est semper et veritas, operis tui dona prosequere; et quod possibilitas non est fragilitatis humanæ, tuis beneficiis miseratus impende; ut hi famuli tui, Ecclesiæ tuæ iugiter servientes et fidei integritate fundati, mentis luceant puritate conspicui.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

The Blessing

Benedizione

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

Benedictio

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

℞. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

℞. Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

℞. Amen.

Marian Antiphon

Antifona mariana

Hail, Holy Queen, Mother of Mercy,
Hail our life, our sweetness and our
hope! To thee do we cry, poor banished
children of Eve. To thee do we send up
our sighs, mourning and weeping in this
valley of tears! Turn, then, most gracious
Advocate, thine eyes of mercy toward us,
and after this, our exile, show unto us
the blessed fruit of thy womb, Jesus. O
clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

Salve, Regina, madre di misericordia,
vita, dolcezza e speranza nostra, salve. A
te ricorriamo, esuli figli di Eva; a te so-
spiriamo, gementi e piangenti in questa
valle di lacrime. Orsù dunque, avvocata
nostra, rivolgiti a noi gli occhi tuoi miseri-
cordiosi. E mostraci, dopo questo esilio,
Gesù, il frutto benedetto del tuo seno. O
clemente, o pia, o dolce vergine Maria.

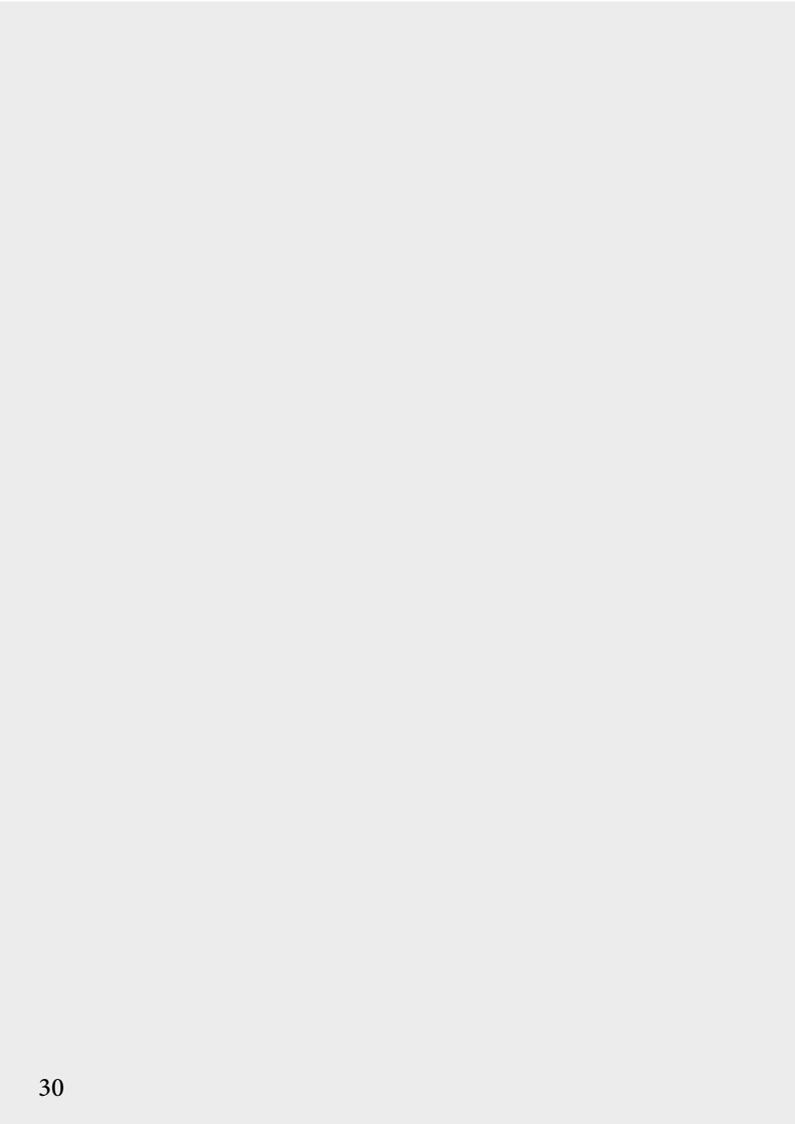
Antifona mariana

SALVE, REGINA

La schola e l'assemblea:

V

Salve, Re-gi-na, * Ma-ter mi-se-ricordi-æ, vi-ta,
dulce-do et spes nostra, sal-ve. Ad te clamamus,
exsu-les fi-li-i E-væ. Ad te suspi-ramus gemen-
tes et flentes in hac lacrima-rum val-le. E-ia er-
go, advo-ca-ta nostra, il-los tu-os mi-se-ri-cordes o-
cu-los ad nos conver-te. Et Ie-sum be-ne-dictum



fructum ventris tu- i, no- bis, post hoc exsi- li- um,
osten- de. O cle- mens, o pi- a, o dul-
cis Virgo Ma- ri- a!

COPERTINA:

CONSEGNA DELLE CHIAVI
AFFRESCO (1481-1482), PARTICOLARE
PIETRO PERUGINO (CITTÀ DELLA PIEVE, 1448 c. - FONTIGNANO, 1523) E AIUTI
CAPPELLA SISTINA
PALAZZO APOSTOLICO VATICANO

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2019 sarà disponibile previa prenotazione
presso la Tipografia Vaticana (email: info.tipografia@spc.va)*

TIPOGRAFIA VATICANA